



Elena Errico

Professore associato

✉ elena.errico@unige.it

☎ +39 0102095427

Istruzione e formazione

2008

Dottorato di Ricerca in Lingue e Culture Compare

Università di Modena e Reggio Emilia

Esperienza accademica

2012 - 2016

Ricercatrice TD-a

Università di Sassari - Sassari

2016 - 2019

Ricercatrice TD-b

Università di Genova - IT

2019 - IN CORSO

Professore associato

Università di Genova - IT

Esperienza professionale

1997 - 2012

Interprete di conferenza

Free-lance

Competenze linguistiche

Italian

Madrelingua

Spanish

Esperto

English

Esperto
Toefl CPE

Modern Greek

(1453-)

Buono
Ellinomatheia B1

Chinese

Elementare
HSK2

Attività didattica

2003-oggi: Lingua e traduzione (Lingua spagnola), L-Lin07.

Materie insegnate: interpretazione simultanea, consecutiva e dialogica tra lo spagnolo e l'italiano; traduzione generale, tecnico-scientifica, economica e multimediale dallo spagnolo all'italiano, sociolinguistica dello spagnolo, fonetica, morfologia e sintassi dello spagnolo, analisi del discorso.

2002-2004: Lingua e traduzione (Lingua inglese), L-Lin12.

Materie insegnate: interpretazione simultanea, consecutiva e dialogica tra l'inglese e l'italiano.

Attività didattica e di ricerca nell'alta formazione

Supervisione di dottorandi, specializzandi, assegnisti

Dal 2020 Componente del Collegio dei Docenti del Dottorato in Digital Humanities (Università degli Studi di Genova).

Dal 2020 co-direttrice del progetto di tesi di Chiara Lippi, intitolato *Dal linguaggio di frontiera alla frontiera del linguaggio: la cultura digitale nel nord del Messico* (XXXV ciclo), Dottorato in Scienze Umanistiche, Università di Modena e Reggio Emilia.

2019-2020: responsabile scientifica del progetto dal titolo *Linguaggio e discorso delle organizzazioni dei lavoratori spagnole e italiane nella seconda metà del Novecento* per il quale ha ottenuto il finanziamento di un assegno di ricerca di durata biennale.

Supervisione di Sara Chessa (XXVIII ciclo), Scuola di Dottorato in Lingue e Culture dell'Età Moderna e Contemporanea, Università di Sassari, titolo della tesi: *Tradurre le Avanguardiste: la prospettiva di genere nella traduzione poetica* (2016).

Interessi di ricerca

Interpretazione e linguaggi di specialità; traduzione della variazione linguistica; sociolinguistica del contatto fra spagnolo e inglese.

Progetti di ricerca

2019 - IN CORSO

Estudio cualicuantitativo sobre actitudes lingüísticas acerca del bilingüismo y la traducción/interpretación en la frontera México-Estados Unidos

MX

Partecipante

Altri componenti del gruppo di ricerca: Letizia Valdez Gutiérrez (Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma de Baja California, UABC, Messico); Gabriel González Núñez (Department of Writing & Language Studies, University of Texas Rio Grande Valley, Brownsville, TX, USA)

La ricerca indaga l'esistenza di una correlazione tra il profilo sociolinguistico di parlanti di spagnolo e inglese e la loro competenza traduttiva nelle due direzionalità in una fascia di confine caratterizzata su

entrambi i lati da un diffuso bilinguismo comunitario, confrontando due gruppi di studenti universitari, uno iscritto alla UABC (Messico) e uno alla UTRGV (Stati Uniti).

Attività editoriale

Dal 2020: membro del comitato editoriale della collana *Quaderni di Palazzo Serra Nuova Serie* (QPSNS), Genoa University Press;

Dal 2019: membro del comitato di redazione di *Spagna Contemporanea* (ISSN 1121-7480, fascia A)

Dal 2019: membro del comitato di redazione della rivista *Artifara*, (ISSN 1594-378X, fascia A).

Dal 2019: membro del comitato editoriale della rivista *CRIANDO*, del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze (CRIAR) (ISSN 2611-6537).

Dal 2017: membro del comitato scientifico della collana *Americhe Romanze* della Vittoria Iguazù Editora.

Incarichi all'estero

Ricerca:

Settembre 2019: *visiting fellow* finanziata dalla Ayuda Margaret Fuller (Universidad de Alcalá de Henares - Instituto Franklin) presso l'Instituto Franklin-UAH. Titolo del progetto: 'Traducir el barrio: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A.Morales'.

Settembre 2017: *visiting fellow* finanziata con una Beca de Excelencia del Gobierno Federal de México per un soggiorno di ricerca di un mese alla Facultad de Artes della Benemérita Universidad Autónoma di Puebla (Messico). Titolo del progetto: El teatro de Carlos Morton traducido y adaptado al español: el caso de *The Savior* (1993)/*Romero, el salvador* (2014).

Didattica:

2017, 2018, 2019 (in presenza); 2020 e 2021 (a distanza): nell'ambito del programma *NUAA Summer Lectures, visiting professor* al College of Foreign Languages, NUUA-Nanjing University, Nanjing (Cina).

Aprile 2018: 'Decir y querer decir: introducción a la pragmalingüística', Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Messico), aprile 2018 (12 ore di formazione per formatori).

2017: Docente per la combinazione linguistica spagnolo-italiano nell'ambito del 'Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en el ámbito de la justicia', Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I (Castellón, Spagna) (20 ore).

Altre attività professionali

Dal 2018: Esperta Valutatrice per l'Accreditamento Periodico dei Corsi di Studio di ANVUR. Finora ha partecipato a 4 accreditamenti iniziali di CdS e a 2 visite di accreditamento periodico.

Dal 2020 iscritta all'albo REPRISE degli Esperti Scientifici del MIUR. Ha svolto attività di *peer reviewer* per la VQR 2015-19 e per il bando PRIN 2020.

[aggiornato al 17 novembre 2021. Il CV esteso è presente in allegato nella parte inferiore della pagina docente]